

## Kinisalo mome

## Кинисала моме

Ki-ni-sa-lo mo - me, ki-ni-sa-lo mo - me,  
na vo - da da o - di, na vo - da stu - de - na.

- 1 Kinisalo mome, kinisalo mome,  
|: na voda da odi, na voda studena. :|
- 2 Od srešta mu ide, od srešta mu ide,  
|: edno ludo mlado, mlado ne ženeno. :|
- 3 Ta, na mome veli, ta, na mome veli:  
|: „De, podaj mi, mome, zelen bardak voda!“ :|
- 4 „More ludo mlado, more ne ženeto,  
|: stoj, da pratam, ludo, mojta stara majka. :|
- 5 Dava li se, ludo, dava li se, mlado,  
|: na ergenin voda, il' kitka šarena!“ :|

# Kinisalo mome

# Кинисала моме

1. Ki - ni - sa - lo\_\_ mo| - me, \_\_ ki - ni - sa - lo\_\_ mo| - me, \_\_  
 2. Od sre-šta\_ mu\_\_ i - di, \_\_ od sre-šta\_ mu\_\_ i - di, \_\_  
 3. Ta - na mo\_ me\_\_ ve - li, \_\_ ta - na mo\_ me\_\_ ve - li: \_\_  
 4. „Mo-re lu - do\_\_ mla - do, \_\_ mo-re ne\_ že - ne - to, \_\_  
 5. Da - va li\_\_ se\_\_ lu - do, \_\_ da - va li\_\_ se\_\_ mla - do, \_\_

na vo - da\_ da o - di, \_\_ na vo - da\_ stu - de - na. \_\_  
 e - dno lu - do mla - do, \_\_ mla - do\_ ne\_ že - ne - na. \_\_  
 „De, po - daj\_ mi, mo - me, \_\_ ze - len\_ bar - dak vo - da.“ \_\_  
 stoj da\_ pra - tam, lu - do, \_\_ moj - ta\_ sta - ra maj - ka. \_\_  
 na er - ge - nin vo - da, \_\_ il' kit - ka\_ ša - re - na.“ \_\_

- 1 Kinisalo mome, kinisalo mome,  
|: na voda da odi, na voda studena. :|
- 2 Od srešta mu ide, od srešta mu ide,  
|: edno ludo mlado, mlado ne ženeno. :|
- 3 Ta, na mome veli, ta, na mome veli:  
|: „De, podaj mi, mome, zelen bardak voda!“ :|
- 4 „More ludo mlado, more ne ženeto,  
|: stoj, da pratam, ludo, mojta stara majka. :|
- 5 Dava li se, ludo, dava li se, mlado,  
|: na ergenin voda, il' kitka šarena!“ :|

Кинисало моме,  
за вода да оди  
за вода студена.

Од срешта му иде,  
едно лудо младо,  
младо эе женено.

Та на моме вели:  
"де, подай ми моме,  
зелень бардукъ вода!"

"Море лудо младо,  
море не женето  
стой, да пратамъ, лудо,  
мойта стара майка.

Дава ли се, лудо,  
даава ли се, младо,  
на ергенинь вода,  
ил'(и) китка шарена."

**КИНИСАЛО МОМЕ****KINISALO MOME**

1		
Кинисало моме, за вода да оди за вода студена.	Kinisalo mome, na voda da odi, na voda studena.	Das Mädchen ging hin, um Wasser zu holen, um kühles Wasser.
2		
Од срешта му иде, едно лудо младо, младо эе женено.	Od srešta mu ide, edno ludo mlado, mlado ne ženeno.	Es kommt ihr entgegen ein toller junger Bursche, jung, nicht verheiratet.
3		
Та на моме вели: "де, подай ми моме, зелень бардакь вода!"	Ta, na mome veli: „De, podaj mi, mome, zelen bardak voda!“	Also sagt er zum Mädchen: „He, gib mir, Mädchen, den grünen Krug Wasser!“
4		
"Море лудо младо, море не женето стой, да пратамь, лудо, мойта стара майка.	„More ludo mlado, more ne ženeto stoj, da pratam, ludo, mojta stara majka.	„Du, toller junger Bursche, du, nicht verheirateter warte, damit ich (dir erst) schicke, du Toller, meine alte Mutter.
5		
Дава ли се, лудо, даава ли се, младо, на ергенинь вода, ил'(и) китка шарена."	Dava li se, ludo, dava li se, mlado, na ergenin voda, il'(i) kitka šarena!“	Soll man denn geben, du Toller, soll man denn geben, du Jüngling, einem Junggesellen Wasser* oder ein buntes Sträußchen?“*

\* Wenn ein Bursche ein Sträußchen aus dem Haar eines Mädchens bekommt, oder wenn er Wasser aus ihrem Krug trinkt, so gilt dies als Liebeserklärung; wenn sie es willig gibt, als Erwidierung der Neigung.

SG/VDL/LH 21.01.1992